Tiaa kini káa

El hombre más feo del barrio

Lengua mixteca
Estado de Guerrero

Artículo 2º Constitucional
A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:
[...]
IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ndiayi ovi Tutu nuu vaxi ndayi na Ñuu ko'yo
A. Tutu ña xá'nda tyiñu Ñuu Ko'yo, nakuni ña, ta taxi ña ndiayi nda'a ndi'i ñuu nuu ká'an na kua'a nuu tu'un ña yíyo Ñuu Ko'yo, ña na nduku mii na yityi ña koo va'a na, xi'in ña, ná kasanani natyiñu yíyo ñuu na.
[...]
IV. Ra saá ná nduvii xa'a na, ta kuu ndi'i ña va'a kúmi na, ta na un ndí'i xa'a tu'un ká'an na, xi'in ña xíni na, tyi ña yo'o kúu ña ká'an xa'a na, ña yíyo na.

Tiaa kini káa

El hombre más feo del barrio

Lengua mixteca del estado de Guerrero

Tiaa kini káa
El hombre más feo del barrio

Coordinación editorial
Patricia Gómez Rivera

Coordinador Estatal
Eusebio Godínez Morales

Asesoría lingüística
Vicente Paulino Casiano Franco

Coordinadora de etnia
Leonor Martínez Morán

Comisión dictaminadora
Vicente Paulino Casiano Franco
Reymundo S. Villano Maldonado
Martina Gálvez Salazar
Leonardo Constancio Dolores
Angelina Reyes Galindo
Natalia Saavedra Castro
Hermelindo Candia Solano

Captura
Miguel Ángel Otero Mondragón
María Candelario Sereno

Texto de la presentación en lengua Tu'un Savi y validación técnica y pedagógica
Leonardo Constancio Dolores

Cuidado de la edición
Ericka Danaé Zaragoza Ambriz

Corrección de estilo
Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección
Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño
Enrique Cruz

Ilustración
Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública
Argentina No. 28 col. Centro C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7
ISBN Volumen: 978-607-9200-96-1
Primera edición, 2012
Primera reimpresión, 2013
Impreso en México
Distribución gratuita / Prohibida su venta

Tiaa kini káa

El hombre más feo del barrio

Lengua mixteca del estado de Guerrero

Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria… Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembremos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Xá’a tu’un

Ña ásin te nakokó a nde na nuní, sakán yóo tu’un. Víxi an u’va, ítia, káma, kuaan an kuii a,
Ña yòó taxin an ña ndani, xaá te unvasa va’a; ndisu sakúu kiví ndio ini e, va’a te kuni a.

Na kóo ñakán ndi kúvi ká’an e sa káa inyivi, kúvi tu kuni e ña yóo, tuvi ndi ndúu a in tú’un inyivi, in tú’un ñu’ún inyivi mii kóo tikuii: in tú’un lulu mii yóo kití kuali.

Na kóo tu’un ndi kóo ña yóo, kóo ña kundani e nde see; na kóo tu’un ndi kóo kivi ña’an, kóo ña ndúu nde in ña’an; na kóo tu’un ndi kóo inyivi, va’a ka kóso é, koto mani é, koto e na va’a kua’nu a te ndatun kóo a, ñakán na samani a yoó te kundani e ña yóo kaníi núu ñu’ún inyivi, xáa e kundani e ña yóo nde see ndoso te núu ñu’ún mii nìketu e.

Kuá’a ña in núu, te in núu ña kua’á ndatu’un tu’un, te nàtiaku Ñuu Ndo’yo. Ña ki’in núu tu’un te kuvi kundu a xá’a ña ku kuá’a ka ña ká’an kuatyi xá’a ña ndo’o tu’un ndatu’un e. Sakúu e xiní ndi ña kuá’a ka e te va’a sakán te kúu vika ka tu’un ña yóo núu ñu’ún inyivi, sakán tu te kuvi ka’an kuatyi e xa’á sakúu e.

Ña ndakú va ndi sakúu tu’un síi ndatu’un, xe yóo xe yóo ka’án a, síin tu kuni ka’án a, yóo tiaku mii a, te xe yóo xe yóo tu ndusu mii a. Ñakán na náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, tu’un savi, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñähñü, ndúu a tu’un ña kuni ka’án kua’a xi’in e, na kúu ña nìyóo xita’án yatá, ña xini tuní ndiaa ya’vi, ña vika yatá, nìndúu a tu’un ndiaa ya’vi na’nu te vitin xe xí’i a, te xe yóo tuku a nàtiaku a, sakúu tu’un vika kóo ka tyindiaa ya’vi a, ndisu nde na vitin ndi tiaku a.

Tu’un ña tiaku, katin ka nima a ña ka’an indaa indaa yu’u. Ña vika xi’in tu’un, nde na ndikín, tiaku ini a nde sa ka taan kiví te xito natiaku tuku a nde dia ka kiví.

Ñakán na, tyi’i e ndikín tu’un… ita xi’in ndusu sakúu tu’un mii e, kóo ka ña ká’an e vitin, na ká’an mii a xa’a mii a, xi’in tatyi yu’ú ne kuali xi’in te kuali yóo núu Ñuu Ndo’yo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

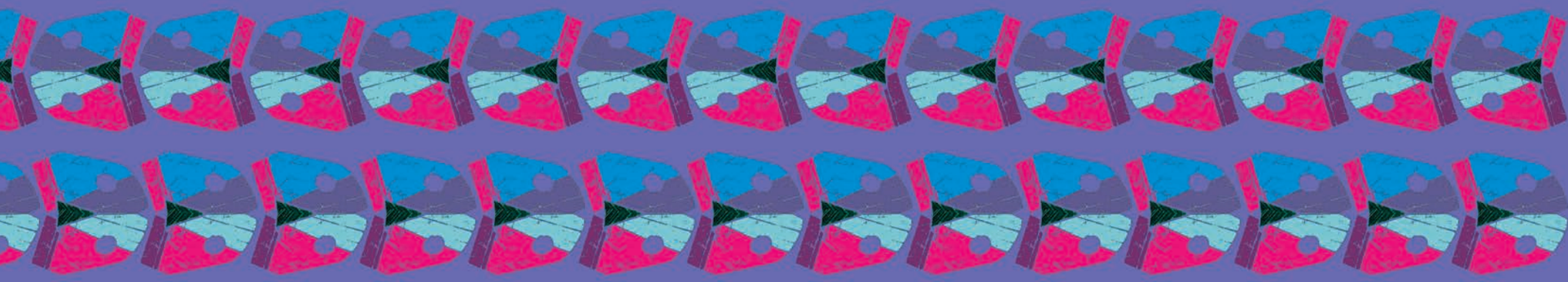
Presentación	6
El tigre y el zorrillo	13
La perra y la zorra	14
La hormiga y el zancudo	16
El pájaro y la paloma	17
El chapulín y la rana	18
El venado y el conejo	19
Cuento de un chofer	20
El sembrador	22
El hombre más feo del barrio	24
Cuento de un diablito y una mujer	26
La gallina	28
El hombre pobre	30

Ñà yàxi nùù tutu yo

Xá'a tu'un	7
Ti kuiin xi'in tí ti'in	13
Ñina tiatan xi'in tí ñunkuii	15
Ti tioko xi'in ti tikuiín	16
Saa xi'in ti sata	17
Tika xi'in ti sa'va	18
Yusu xi'in ti leso	19
Tee satuvi tun xika ñu'un	21
Ra tyhi'i	23
Tiaa kini káa	25
Tiñaa lo'o xi'in ñi ña'án	27
Nduxi si'i	29
Taa nda'vi	30

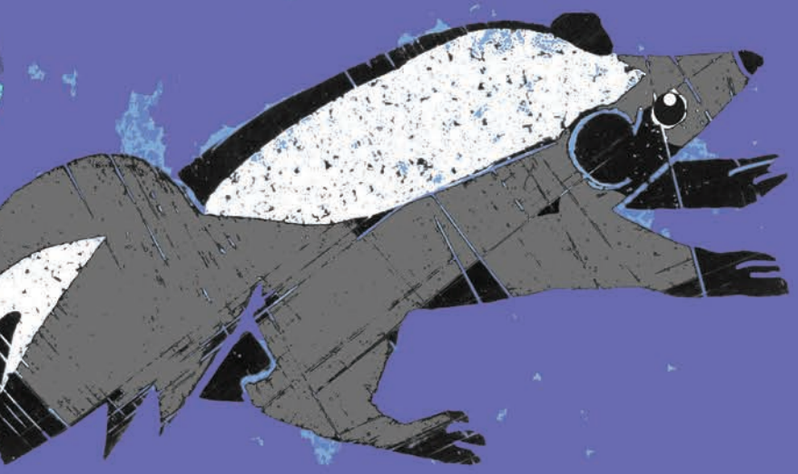
Las dos ranas	31	Ovi sa’va	31
La señora y los perros	32	Ñá nana xi’in ñina	32
Mujer errante	33	Ña’an xíka na’an	33
El perro flojo (Canto)	34	Yaa tina xuxan	34
Las palomas (Canto)	35	Yaa sata	35
Una mariposa y dos flores (Canto)	36	Yaa ñii tikuva xi’in uvi yita	36
Canto de un pájaro	37	Yaa saa	37
La mariposita	38	Yaa tikiva lo’o	39
Rimas	40	Tu’un ñii tatyi	40
El pueblo de San Miguel	42	Ña Ñuu San Miguel	42
Rima	43	Tu’un ñii tatyi	43
Madre	44	Nana	44

La nube	45	Viko	45
Flor	46	Yita	46
La laguna	47	Mini lo’o	47
Trabalenguas	48	Tu’un sasana nuu yaa	48
Adivinanza	52	Tu´un ndakani xini	52
Duerme José (Arrullo)	56	Yaa sákusun	56
El huarachito	57	Nduxan lo’o	57
Los pollitos (Arrullo)	58	Yaa sákusun	58
Los animalitos dicen	59	Kátyi kiti vali	59
Pasen, pasen	60	Yaa kava tìvì	60
Tira caza	61	Ña sísiki	61
El árbol	62	Yiton	63



El tigre y el zorrillo

—Te voy a comer —dijo el tigre al zorrillo.
—No vas a poder —dijo el zorrillo.
—¡Cómo de que no! Tú estás chiquito.
Facilito serás mis dos comiditas.
Dijo el zorrillo, entonces le aventó líquido al tigre
que se ahogó y se murió.



Ti kuiin xi'in tí ti'in

Kaxi—i yo'o kàtyi ti kuìin, xi'in ti'in,
un kutyiño un, kàtyi ti ti'ín xi'in kuiin,
kutyiño i ama un i, kaxi—i yo'o
ta lo'o ní—un.
Un vasa yo'vi, ovi yityi kaxi—i yo'o,
kundaa—i nduta sata un, kàtyi ti'in, ta kùndaa ña'an—ri
nduta noo ti kuiin ta ta nìxi'i ri nìka'a kuiin.

Victoria Galeana Portillo
Escuela Ricardo Flores Magón
Mixtecapa, San Luis Acatlán, Guerrero.

La perra y la zorra

La perra estaba cuidando la casa
cuando llegó la zorra.
—Perrita, dame permiso para comer un pollo
porque tengo mucha hambre —dijo la zorra.
—No, porque los estoy cuidando —dijo la perrita.
La zorra insistía:
—Entonces me llevo a los pollitos —dijo la zorra
y se los llevó.

Ñina tiatan xi’in tí ñunkuii

Kándu’u ñina tiátan ndáa ri ve´e, kìxaa ñunkuii.
Ñina tiátan lo’o, taxi un ndayi na kaxi lo’o i ñii nduxí,
tyi xi’i ní i soko, kàtyi ti ñunkuii, un vasa tyi kiti ndáa
i kúu ri, kàtyi ti ñina, tiátan lo’o katyi ñunkuii xi’i soko;
ñina kátyi ri un kí’in un ri va’a naku’un nduxi xi’in i,
kàtyi ti ñunkuii.
Ta tìin ri nduxí kua’an xi’in ri.

Rosa Galeana Marcelino
Escuela Ricardo Flores Magón
Mixtecapa, San Luis Acatlán, Guerrero.

La hormiga y el zancudo

La hormiga le dijo al zancudo:
—Ayúdame a llevar la comida.
—No voy a aguantar porque estoy muy flaco.
—¿Pero sí puedes comer? —Dijo la hormiga.
—Sí, por la temporada, pero no en tiempos de sequía —dijo el zancudo.
—Yo sí como todo el tiempo —dijo la hormiga.

Ti tioko xi'in ti tikuiín

—Ti tioko nìka'an ri xi'in ti tikuiín,
—Tyindee yi'i na kuiso yo ña xíxi ku'un yo,
un kundee i, tyi leke ní i so va'a va kuxún un, kàtyi ti tioko va'a xíxi i so kivi kúun savi vi, un suvi kivi yityi, a kivi ñomi.
Ta yi'i ndisaa, yityi xíxi va i, kátyi tioko,
ta yi'i kivi kúun savi ví xíxi i, kàtyi ti tikuiín lo'o yo'o.

Cristina Anzurez Villano
Escuela Ricardo Flores Magón
Mixtecapa, San Luis Acatlán, Guerrero.

El pájaro y la paloma

—Me caso contigo —dijo el pájaro.
—No porque estoy grande y tú estas chiquito —dijo la paloma.
—Bonita —dijo el pájaro— eres muy bonita, por eso me quiero casar contigo.
El pájaro siguió insistiendo y se le arrimó a la paloma.

Saa xi'in ti sata

Nàkuta'an saa xi'in sata yuku,
ta ndikun kutoo ti saa kúni ri sata
tanda'a i xi'in un, kàtyi ti saa xi'in sata
—un vasa tyi tyee va yu'u, ta yo'o lo'o ni un katyi ti sata.
Ta nduvi ní tikoto un kátyi ti saa,
uun, luvi ní ña, ñakán un xiin i sama ña xi'in ñinka tata, kàtyi ti sata
—so ti saa, noo ta noo váxita'a ri noo ti sata.

Paulina Galeana Marcelino
Escuela Ricardo Flores Magón
Mixtecapa, San Luis Acatlán, Guerrero.

El chapulín y la rana

—Echemos una competencia de carrera
para ver quién gana —dijo la rana.
—Yo te gano —dijo el chapulín.
La rana no le creía, empezaron la carrera,
el chapulín voló y llegó primero que la
rana.

Tika xi'in ti sa'va

Kiti kutoo ke'e ta'an ña kunu ri
na kunu yo ña ke'e ta'an yo
ta koto yo, yoo kutyiño, kàtyi ti sa'va.
Yi'i kutyiño nuu un, kàtyi ti tika,
ta un nìkandixa ti sa'va,
ta kìxa'a ri xínu ri
ta ti tika, ndàtyi ri, ta xi'na
ka ti tika nìxaa.

Victoria Macario Galeana
Escuela Ricardo Flores Magón
Mixtecapa, San Luis Acatlán, Guerrero.

El venado y el conejo

—Acompáñame porque me quieren matar —dijo el venado.
—A mí también —dijo el conejo.
Entonces se hicieron amigos y se fueron contentos.

Yusu xi'in ti leso

Kita'an lo'o un, xi'in i ko'o yo,
tyi kúni na ka'ni na yi'i, lo'o ko'o yo
kàtyi ti yusu, saá tu yi'i va kàtyi ti
leso, ta nàkuta'an mani ri, xi'in ta'an
ri ta kusií yini ri kua'an ri.

Juan Galeana Portillo
Escuela Ricardo Flores Magón
Mixtecapa, Guerrero.

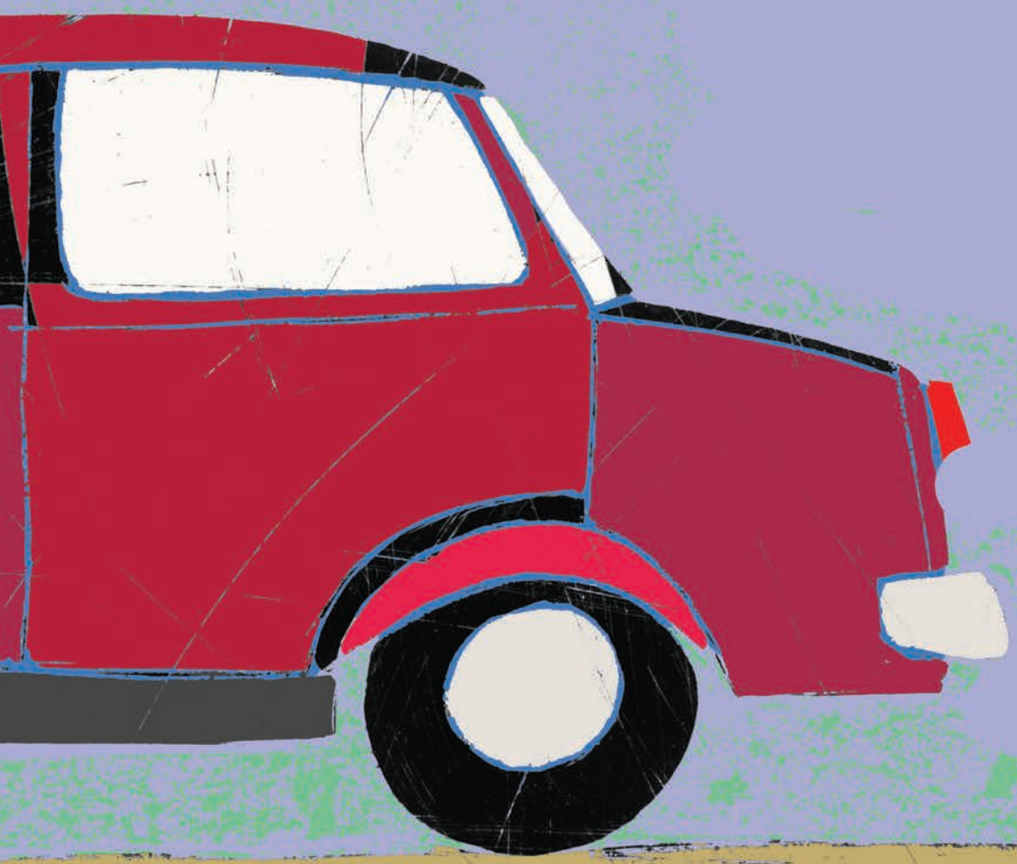
Cuento de un chofer

Un día vinieron unas personas a contratar gente para trabajar en el Norte, un señor se fue con ellos, ganó dinero y se compró un carro. Comenzó a viajar, llevaba gente a las comunidades y también de las comunidades para Ayutla. El señor cooperó para arreglar la carretera y así poder viajar. Para su mala suerte, un día iba manejando y sufrió un accidente, murieron cuatro personas. Al pobre señor lo agarró la policía y lo encarcelaron en Ayutla. Ahora está en la cárcel por no tener cuidado en su trabajo.

Tee satuvi tun xika ñu'un

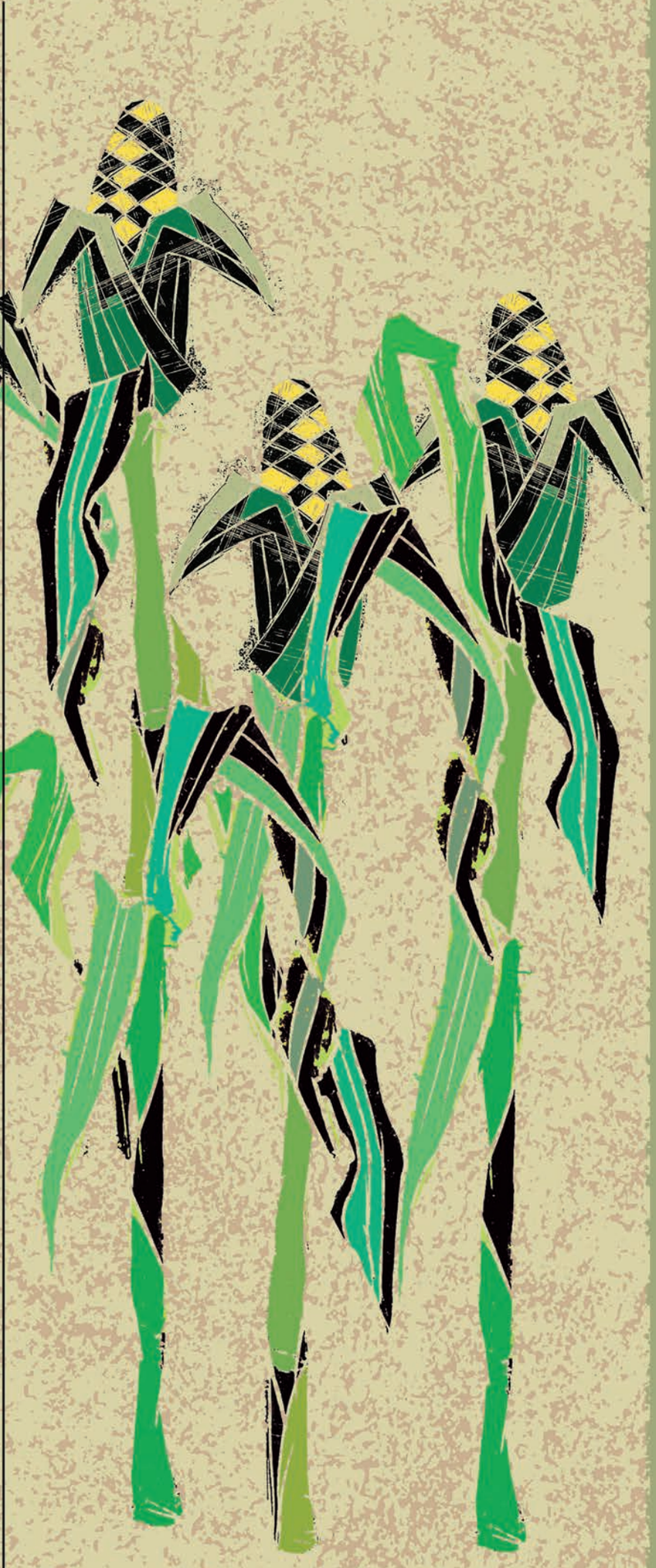
Ñi kívi nìkixi tee yivi nàkaya ra te yivi tee kua'an ra ñoo níno xatyuunra, nikaya ra xu'ún te nìsata ra indaa tun xika ñu'un, ikán te xa'á satuvi ra nu ñoo xiko ra te yivi te kua'a ra Tutio te naki'in ra tee yivi te kuaxi ra, te kua'an ra ndava va'a ra yityi te tu kuni kua'an ra Tutioo te sakán nì satuvi ra tun xika ñu'un indaa indaa ne yivi nìnama te nìxi'i na kumí tee yivi xìkú'un tee satuvi tun xika ñu'un kua'an ra vie'e ka'nu nìndasi ra ve'e kaa Ñuu Tutio. Ka vása níxito ra tyuun xáa ra.

Agustina Morales Castro
Escuela Juan B. Salazar
El Paraíso, Guerrero.



El sembrador

Un día andaba un señor sembrando en su terreno, el terreno era grande, por lo que necesitaba cuatro días para terminar de sembrar. Cuando iba a almorzar, llegó un hombre al que le dijo:
—Hermano ven, vamos almorzar. Se sentó a comer y en un ratito el señor se terminó toda la comida que tenía para comer por cuatro días. Entonces le dijo:
—Hermano, te has terminado mi comida y ahora no sé qué hacer. El hombre le contestó:
—No te preocupes, yo te ayudaré. Tomó el costal de maíz para sembrar y empezó a sembrar corriendo de una forma sorprendente, terminó antes de que se pusiera el Sol a mediodía.
El señor quedó maravillado, se puso bien contento y regresó a su casa ese mismo día.



Ra tyi'i

Ñii kivì xika in ra tata tyi'i ra nuu ñu'un ra, ñu'un yo'o ra tyee ní ña ra ku'va in kumi kivi saa sàndi'i ra ña, te ndàkundu'u ra kasini ra saá kàna ra iin ra tiaa, ra saá nìka'an ra xi'in ra, koo ra kasini ra xi'in ra, ra tiaa kán xà'a ra xíxi ra, ra in too lo'o va sàndi'i ra takundi'i ña kuxi ra tata kán ña nuu kumi saa nìka'an ra xi'in ra ñani sàndi'i va ña'an, ña kuxi i nuu kumi kivi saá ndàkuin ra kàtyi ra saá: ndi'i ñini kun ñani yu'u tyindiee ta'an xi'in kún ra, saa ndàkundityi ra, tìin ra koxta nuni ra xà'a ra tyí'i ra ñi xínu, xínu ra tyì'i ra, ra saá te kuno ka xínukoo ñu'un ra sàndi'i mitu'un saá ra tyì'i ra, ra kan kusii ní ñini saá nda ndiko ra ve'e ra mii kii saá.

Florencio Aguilar Moreno
Escuela Benito Juárez
El Zapote, Metlatónoc, Guerrero.

El hombre más feo del barrio

A un hombre que vivía en un barrio pequeño le llegó el día y la hora en que sintió la necesidad de tener una mujer. Entonces empezó a buscar, pero nadie lo quería porque estaba feo y tenía ronchas grandes en la cara. Entonces buscó cómo hacerle, llegó hasta donde estaba un árbol de toronja, tomó una y se fue a buscar a la mujer que quería.

En un arroyo por donde vivía estaba ella lavando y él la encontró, entonces subió al arroyo y llegó a donde estaba una piedra grande y allí se sentó. Dejó caer la toronja al arroyo, la toronja llegó hasta donde la joven estaba lavando, ella la recogió, la escondió echando su ropa encima y subió por todo el arroyo buscando el árbol de toronja. Escuchó que alguien tocaba la guitarra, se acercó para conocer a la persona que tocaba tan bonito, al llegar al lugar abrazó al muchacho sin despreciarlo por su físico feo.

Tiaa kini káa

Ñi tee yivi ñi ñuu lo'o nìxaa kivi nixixa ra te nìka'an ñima ra nduku ra ñá ndu'u xi'in ra te xa'a nduku ra na yivi ndee ñi ne yivi ñii nákaa ña kota ki kondoo ñuu ra yikán nanduku ra ndiaa ña saa ra yikan ni xaa ra mi yitun laxa, yikán te na ki'in ra ñi laxa te kuá'an ra nanduku ra ña'án ná xi tani ra ni yivi mi ndu'u ñá, natia te nìxini ra yikán nìkaa ra yivi, yikán te xukandu ra ña xata yuu tyee, te sakana ra laxa tikuii, te kuá'an ñá naxíno ña mii naa ñá natia ñá, yikán te naki'in, te tyinuu ña toto ñá xata laxa yikán te nìkaa ñá yivi na nduku ñá yitun laxa, yikán te xi̱niso'o ña xandaa te yivi tun ñuu, yikán te nìkuyatin ñá mii ndu'u tee xándaa tun ñuu, yikán nìkuyatin ñá nuu ñuu mii ndu'u te xándaa sii tun ñuu, yikán te numi ña'an te un vasa ndasi ka ña'an ña kini kaa ra.

Nazario García Morales
Escuela Niños Héroes
Ayutla, Guerrero.

Cuento de un diablito y una mujer

Un día un hombre se fue a trabajar al monte y allí se encontró con un diablito al que le preguntó qué estaba cocinando, el diablito le respondió: “Yo solito”, otra vez le preguntó qué estaba cocinando, entonces el diablito le respondió que cocinaba frijol ayote. Cuando el hombre terminó de preguntarle le dijo al diablito:

—Ven conmigo a mi casa para que cuides a mi esposa, porque es muy bonita y no vaya ser que salga con otro hombre y le guste a mi mujer. Cuando llegaron a la casa del señor, el diablito vio que una señora le decía a la esposa del señor que se fuera con ella para que le matara los piojos, entonces hablaron a escondidas, la señora le dijo a la esposa:

—Ve, porque te llama aquél muchacho. La mujer contestó:

—Está bien, voy a ir. Entonces la mujer del señor le habló al diablito, le dijo que fueran por agua; cuando llegaron a donde había agua, ella agujeró el asiento del cántaro y le dijo al diablito que se sentara a llenarlo mientras ella iba a hacer del baño. La mujer no fue al baño, sino a ver al otro hombre; al poco rato regresó masticando chicle y le dijo al diablito: —¿Ya llenaste el cántaro?, porque ya nos vamos a ir. El diablito contestó:

—Todavía no se ha llenado, desde que te fuiste empecé a echarle y echarle agua y no se quiere llenar. La mujer rápido puso su mano en el asiento del cántaro y le pegó el chicle, así llenó pronto el cántaro y se fueron a la casa, la señora llegó tranquila como sin nada hubiera pasado.

Tiñaa lo’o xi’in ñi ña’án

Ñi kivi kèe ñi tiaa kua’an ra satyun ra, yuku yikán ndani’in ra ñi tiñáa lo’o, ta nìka’an ra xi’in ri, tiñáa, ke sátyi’yo un ñani, ta ri tiñáa lo’o ndàkuin ri, ñi ndaa i nuu, ta tuku va ndatu’un ra ri, ndatu’un xi’in ñani ni ña’an ke sátyi’yo un, ndutyi nduu va kee sátyi’yo yu kàtyi ri tiñáa lo’o, te ndi’i nika’an ra xi’in na ko’o xi’in yu ve’e yu kondiaa un ñá yasi’i yu tyin nduvi ní ñá, to kita ñinka ra tiaa koto ra ñá; te nìxaa ri xi’in ra ve’e, ta yo’o xìni ri kìxaa ñii ñá nana ka’an ñá xi’in si’i ra tiaa yo’o, na’an na ka’ni yu tiku xini kun, ta yo’o ka’an se’e ñá xi’in ñá, ku’un kun tyi kana ra lo’o kán yo’o, ta ña ña’an yo’o ndakuin ñá, va’a ku’un va yu kàtyi ñá.

Ta ña si’i ra tata yo’o nìka’an ña xi’in ti tiña, lo’o, na ko’o xi’in ki’in i tiakuii, va’a kàtyi ri, saá ra kua’an tiña lo’o xi’in ñá, te nìxaa na nuu yíyo tiakuii kán ñá ka’an yo, ta nìka’an ña xi’in tiña lo’o, kundu’u taan un tiakuii na ku’un i tiatia i, ta ña yo’o suví ñá kua’an tiatia kúu ñá, tyi xi’in tani va ñá kua’an ñá.

Te ndi’i xàa ñá ra ñi ka’ndi, ka’ndi yu’u ñá xi’in kutu, ta saa ká’an ñá xi’in tiña lo’o a xa tyitu yoo tyi xa yo ku’un kúu yo, ta ri tiñáa, lo’o nìka’an ri, tà’an kutu ña, te xa kua’an vi kun kìxaa i táan i rá, táan i ra, xiin ña kutu ña; ta ñá yo’o kama nìxa’an nda’a ñá ka’a yoo, ta tyìndikun ñá kutu ka’a ña, ta saá sakutu ñá yoo ra ndàki’in na kua’an nu’un na ve’e; ta ñá nana yo’o ndàxaa ñá ve’e, ndia ta un koo ña káa ndàkundu’u ñá.

Tu’un lo’o yo’o, kuni katyi ña, ña ña’an kutyun ñá sànda’vi ña tiñáa lo’o.

Nieves Moreno Cortés
Escuela Benito Juárez
Valle Hermoso, Metlatónoc, Guerrero.

La gallina

La gallina anda buscando marido, pero nadie quería casarse con ella, por lo que se sintió muy triste. En eso se encontró al gato que le dijo: —No te preocupes. Vete a comprar un vestido, un collar y aretes. Te los pones y te sientas en una silla, saldrán sólo los hombres que se quieran casar contigo. La gallina compró todo lo que le dijo el gato y se sentó en una silla, bien cambiadita. En eso pasó un guajolote y le dijo a la gallina:

—Estás muy bonita y me quiero casar contigo, la gallina le dijo que si gritaba bien se casaría con él. El guajolote gritó ¡Kolo, kolo, kolo chim!, la gallina le dijo: —Guajolote, ¡quítate porque te vas a comer a mis hijos, pues gritas muy feo!; al poco rato pasó un gallo, le habló a la gallina:

—Gallina, me caso contigo porque estás muy bonita, la gallina le dijo lo mismo que al guajolote, entonces el gallo gritó ¡Quequerequé!, la gallina respondió: —¡Quítate, quítate!, porque espantas a mis hijos, gritas muy feo. Por último pasó un ratón, le habló a la gallina: —Gallina vieja, me quiero casar contigo porque estás muy bonita, la gallina contestó:

—Grita, si puedes, entonces me caso contigo, el ratón dijo: ¡Chí, chí, chíchí!, la gallina respondió: —¡Venga, venga!, tú sí gritas bonito, tú sí te casas conmigo. En la noche salió el gato, se comió al marido y la pobre gallina se quedó viuda.

Nduxi si’i

Ñi nduxi tiátan xíka ri nduku ri yii ri, ra ni in na xiin koo xi’in ri ra kusutyi ní ini ri; ra saa nìka’an ñi mixtun xi’in ri, kua’an ra sata un ñi xiyo xàá xi’in siki tyi kaa so’o ra ndakundixi un ra kani un ñi tiayu ra kita va mii tiáa koo xi’in un kà tyi ñi mixtun xi’in nduxi tiatán ra saá sàta ri ndi’í ña nìka’an mixtun, ra ndakundu’u ri ñi tiayu.

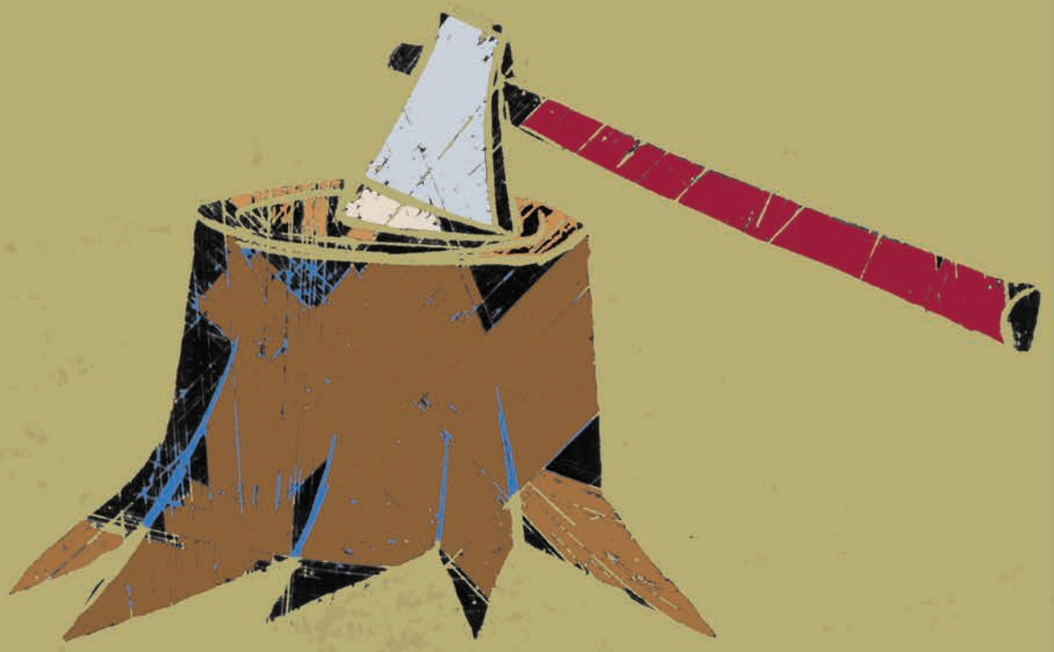
—Saá nìya’a ñii kolo tye, nduxi tiátan, nduvi ní un ra koo i xi’in un, ra saá ka’an nduxi tiátan nda’yu, tu va’a ndá’yu un ra koo un xi’in i kàtyi ri, ra saá nìnda’yu kolo tye kàtyi ri kolo kolo kolo tyim, ra saa nìka’an nduxi, kuatia kuatià koto kaxi un se’e yu.

—Ñi tuku tyele nìya’a, nduxi tiátan, koo yu xi’in un tyín nduvi ní un, kàtyi ri, ra nda’yu tu va’a nda’yu un ra koo un xi’in i kàtyi nduxi tiatan, ra saá nìnda’yu tyele kerekeké kàtyi ri, kuatiá kuatiá koto kaxi se’e yu kàtyi nduxi tiatan.

Tuku tiín lo’o nìya’a ká’an xi’in nduxi tiatan koo yu xi’in kun tyí nduvi ní kun kàtyi tiín lo’o, ra ndakuin nduxi tiátan nda’yu tu va’a nda’yu un ra saá koo kun xi’in i kàtyi ri, ra saá nìnda’yu tiín lo’o tyí tyí tyí tyí tyí kàtyi ri, na’an yo’o nduvi ní nda’yu un koo kun xi’in i, ra te ñuu kánata mixtun ra xàxi ri tiín lo’o ra kunda’vi va nduxi tiátan.

Artemio Vitervo Vázquez
Escuela Yuu tuni
Los Llanos, Metlatónoc, Guerrero.

El hombre pobre



Había un hombre que era muy pobre, no tenía ningún bien y tenía muchos hijos. Le rogaba a dios que lo socorriera.

Una tarde que fue por leña al monte, estaba cortando un árbol para sacar leña, entonces se cayó una olla con dinero. El señor se hincó y dio gracias a dios. Le contó a su familia lo que había pasado y cómo encontró el dinero, desde ese día cambió totalmente su vida.

Taa nda'vi

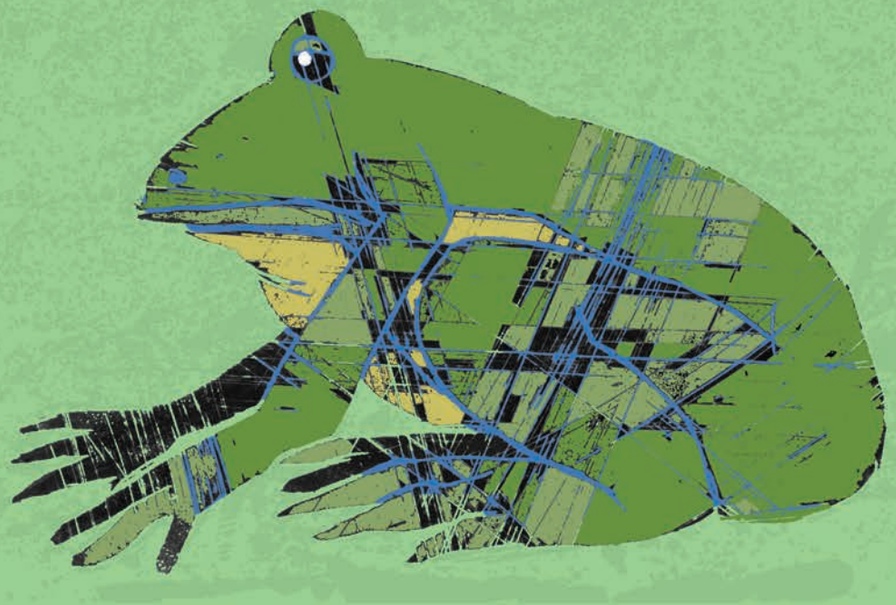
Nxìyo ñi ta nda'vi, nda ñi ña'an nìxikumi ra, ta saá kua'a ní se'e ra nìxiyo. Xìka'an ni ra xi'in i'ya (Ndioxi) na taxi ra, ña'an nda'a ra ña kuvi kutaku ra.

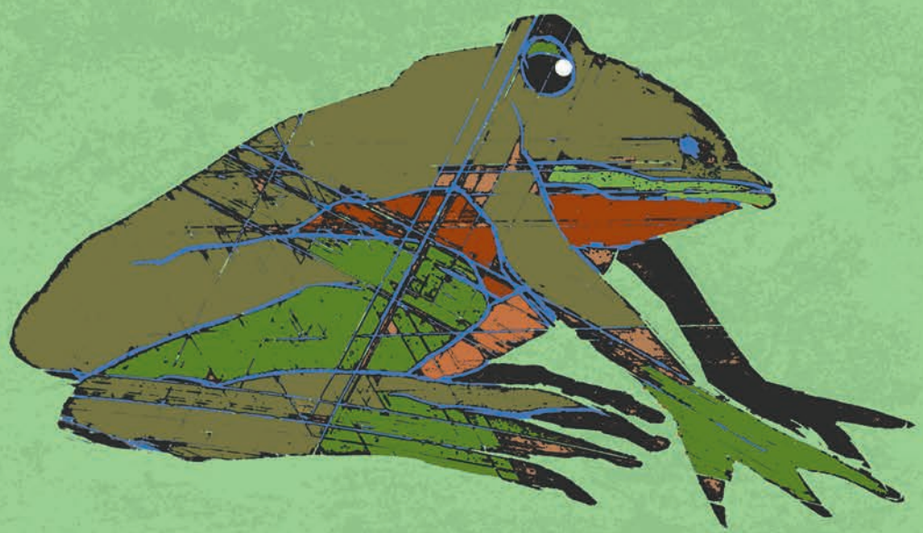
Xikuaa kèe ra kua'an ra xa'a titun nuu yuku, kixa'a ra xá'nda ra yitun, ta ñi katin ñàkava kisi xi'in xu'un, ndikun xikuxiti ra, ta tàxi ra tu'un mani nuu yiva yo i'ya (Ndioxi). Ndàtu'un ra xi'in na ve'e ra, ndasaa kùu nàni'in ra xu'un. Kivi saá kúu ña kukuika ra, ta xìkoo va'a ra nda vitin.

Daniel Emiliano Cirilo González
Escuela Benito Juárez
Cuatzoquitengo, Guerrero.

Las dos ranas

Había dos ranas, una le dijo a la otra:
—Oye, ¿no crees que cuando cantamos la gente no puede dormir?
—Sí, ¡pero ellos en el día gritan mucho!
—Sí, pero desde esta noche ya no cantaremos.
Así pasaron tres días y tres noches, entonces una señora le dijo a su marido:
—Van tres noches que no puedo dormir, desde que las ranas no cantan.
—¿Y por qué? —le preguntó su marido—.
—Es que con el canto de las ranas me dormía —dijo la esposa—. Las ranas los escucharon y desde ese día siguen cantando.





Ovi sa’va

Ñi kivi ndóo ovi sa’va ta ñi ri nı̀ka’an xi’in ñinka rí, yóo kaan un an kóo kundaa ñini un ta xíta yo ta un kuvi kusun na yivi ndixa kúu ña mii na ndee ninda’yu na, ndixa va ñuù vitin an kátakaa yo, saá ndìya’a uni kivi, uni ñuu ñi ñá nana kàtyi ña saá xi’in ta yii ña xá uni ñuu kuvi ka kusun i. Atyin kàtyi ta yii ña, saá tyi ta xìxita rí sa’va va’a ní xikixin ti sa’va yo’o xìniso’o ta nda kivi saá kìxa’a ri xíta ri.

Samuel Vázquez Vázquez
Escuela Escuadrón 201
El Zapote, Metlatónoc, Guerrero.

La señora y los perros

Un día iba caminando una señora en la calle, de pronto salieron unos perros que le ladraron. La señora se asustó mucho y se echó a correr, la iban siguiendo los perros. Encontró a un señor y le dijo: —¡Ayúdame!, que me vienen siguiendo los perros. Entonces el señor les habló recio y los empezó a corretear. A los pocos días la señora se enfermó y tuvieron que rezarle.

Ñá nana xi'in ñina

Kua'an ñá nana yityi ya'ya, ñi naa ñini ña kèe ti ñina nda'yi ri tákaa ri kua'an ri xata ña ta nìtyikaa ñá xa'a xìno ñá kua'an ñá yikán nàkuta'an ñá xi'n ñi tata, ta kàtyi ñá tyindee lo'o un yi'i, tyi ñina vaxi ri kuni ri tiin ri yi'i, ta tata yo'o tàva ra yutyu ra, ta tàxin ra ri. Nìya'a lo'o kivi ta ñá nana kì'in ña kue'e yi'vi ta unda ndàkuatu na xa'a ña, saá nda'a ña.

Imelda Arias Iturbide
Escuela Juan Rulfo
La Reforma, Atlamajalcingo del Monte, Guerrero.

Mujer errante

Mujer loca,
hasta aquí andas ahora,
mujer errante,
hasta aquí andas ahora.

Así siempre has sido,
por eso hasta aquí andas,
así siempre has sido,
por eso hasta aquí andas.

Aquí tocaré
y cantaré para que bailes,
aquí tocaré
y cantaré para que bailes.

Ña’an xíka na’an

Ña’an xíka na’án
anda yo’o xíka un vityin
ña’an na’án
anda yo’o xíka un vityin.

Saá ña’an xíka na’án kúu va yo’o
anda yo’o xíka un vityin
saá ña’án na’án kúu va yo’o,
anda yo’o xíka un vityin.

Yo’o nasandaa i,
ra kata i ra taxa’a un,
yo’o nasandaa i,
ra kata i, ra taxa’a un.

Fidencia Flores Gálvez
Escuela Vicente Suárez
San Miguel Amoltepec Nuevo, Metlatónoc, Guerrero.

Canto del perro flojo

¡Perro flojo, perro flojo!
Rascando la ceniza de la brasa
quiebra la olla del nixtamal.
Al otro día, no le dan de comer,
se va llorando por la calle,
pero es por su culpa.
Se encuentra con su compañero
y se van juntos para consolarse
buscando qué comer.

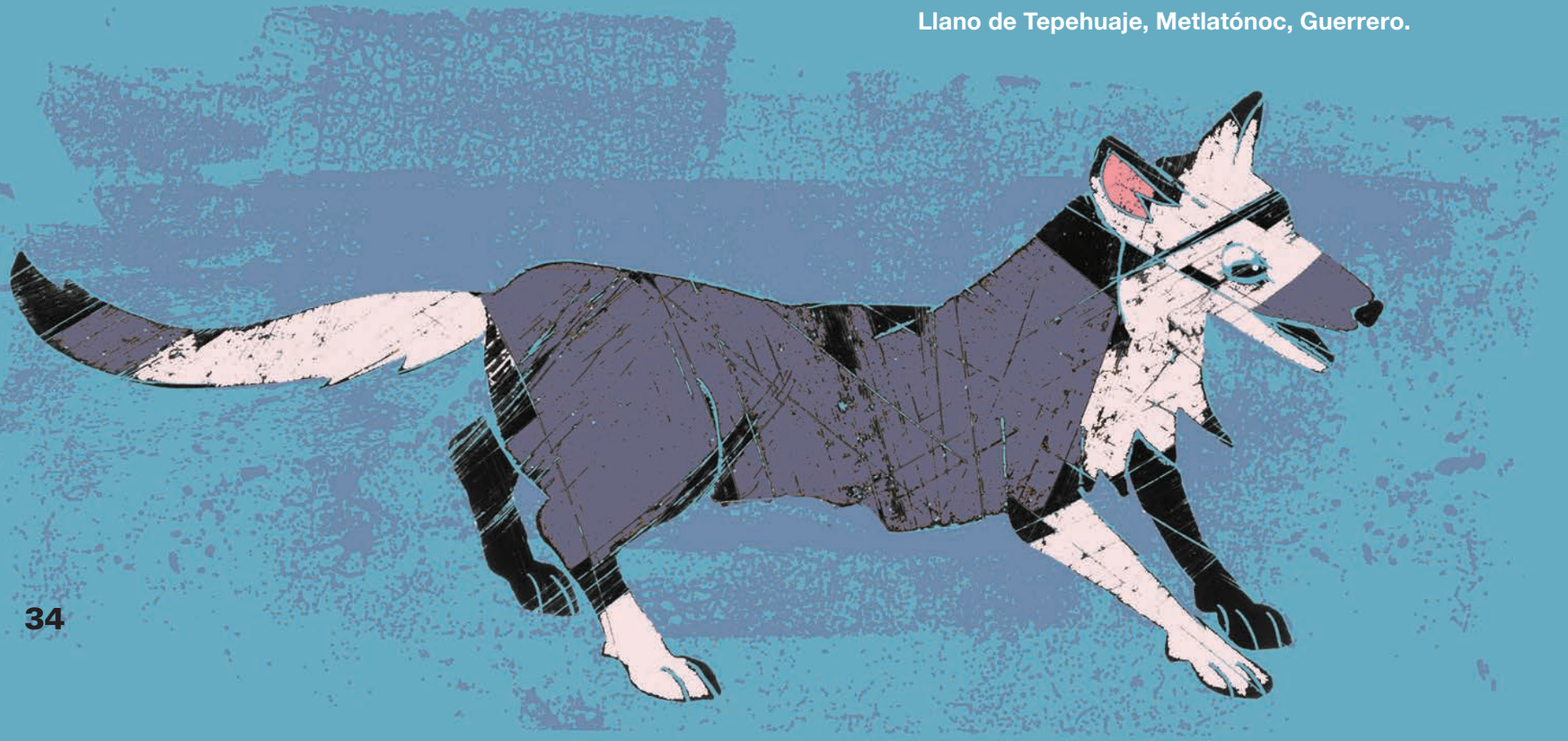
Yaa tina xuxan

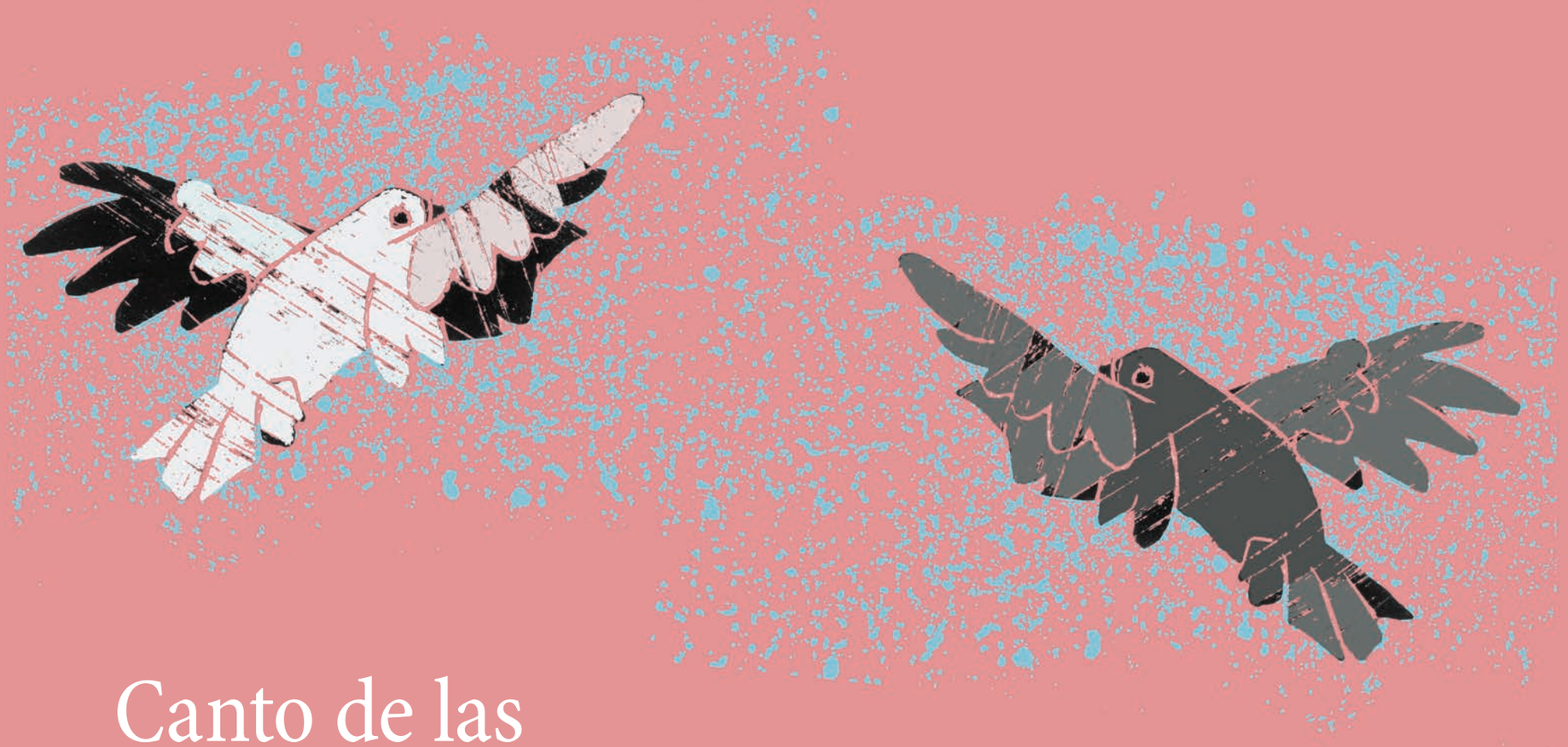
Tina xuxan, tina xuxan
xátia ri yaa nu'un,
tá'vi ri kisi xa'a.

Te ñinka kivi un vasa taxi na
kuxi ri, xíka ri xáku ri yityi
kuatyi mii va ri kúu ña.

Ndàkuitá'an ri xi'in
ñinka tina ta'an ri, kuá'an ri
nduku ri ñe kuxi ri.

Leticia Rodríguez Cortés
Escuela Fray Bartolomé de las Casas
Llano de Tepehuaje, Metlatónoc, Guerrero.





Canto de las palomas

Las palomas van al palomar
por las montañas en busca de qué comer.
¡Qué bonitas se ven cuando vuelan en el cielo
entre las nubes blancas!

Las palomas blancas y negras
son buenas amigas
que cantan todos los días,
y por las tardes bajan a tomar agua.

Yaa sata

Nduvi ní ndátyi ti sata
kua'án ri nduku ri ña kuxi ri,
nduvi ní ndátyi ri, tyi ndiví
nduvi ndátyi ri ma'ñu viko.

Sata yaa xi'in sata ndiaa
va'a nìta'an ri xíka ri
xíta ri tiaan, tiaan
ta xikuaa núu ri xí'i ri tiakuii.

Daniel Vázquez Vitervo
Escuela Escuadrón 201
El Zapote, Metlatónoc, Guerrero.

Canto de una mariposa y dos flores

Una mariposa anda volando,
una mariposa y dos florecitas,
luego llegaron otras cinco mariposas
y se fueron a oler a las florecitas.
Tres mariposas se fueron a comer gusanitos.
Los gusanitos dijeron:
—¡No nos coman!, nosotros les vamos a dar de comer.

Se fueron corriendo a traerles de comer a las mariposas. Éstas se sintieron muy
felices y empezaron a comer guayabas,
luego se fueron muy felices a estudiar.

Yaa ñii tikuva xi’in uvi yita

Ñi tikuva xika ri ndátyi ri, ñi tikuva
xika ri ndátyi ri xi’in uvi yita,
saá xaa tuku ñinka ri tikuva,
te ndi’i ndaki’in ri kuá’an ri ta’ni ri
yita, uni tikuva ndàki’in kuá’an ri kaxi ri tikuxí.

Ndakuiin na tikuxi kuee kaxi ndo ndu’u tyi
nduku ndu ñe kuxi ndo,
saá ra kùsií nakui ñini tikuva ndée ri,
saá ra kìxa’a ri xáxi ri tikuaa
te ndì’i ra, ndàki’in tikuva yo’o kuá’an ri
kusii nakui ñini ri kuá’an ri ka’vi ri.

Blanca Flor Galicia Reyes
Escuela Fray Bartolomé de las Casas
Llano de Tepehuaje, Metlatónoc, Guerrero.

Canto de un pájaro

Pájaro colorado,
pájaro amarillo,
volando, volando viene,
volando, volando va.

En la loma, en la loma
vuelan los pájaros,
en la loma, en la loma
vuelan los pájaros.

Yaa saa

Saa kua'a, saa kuaan
ndátyi ndo, ndátyi ndo vaxi ndo
ndátyi ndo, ndátyi ndo kuá'an ndo
saa kua'a, saa kuaan.

Nuu xiki, nuu xiki
ndátyi ndo saá,
nuu xiki, nuu xiki
ndátyi ndo saá.

Gudelia Vega Librado
Escuela Héroes de Chapultepec
Coautipan, Atlamajalcingo del Monte, Guerrero.

La mariposita

Lloro, lloro por ti mariposita.
Me da tristeza por ti mariposita,
porque vuelas por la flor
y vuelas para no regresar.

En la flor moradita vuelas y vuelas,
en la flor amarilla vuelas y vienes.
Eres el alma chiquita mariposita,
cuídame mucho en donde ando.

Yaa tikiva lo’o

Xáku yu, xáku yu, xa’a un tìkiva lo’o kusutyi ñini yu xa’a un, tikiva lo’o ndatyi un xa’a yita ndatyi un ña un vasa ndiko ka un.

Nuu yita ndi’i ndátyi un, ta ndátyi un nuu yita kuaan ndátyi un vaxi un unda nima lo’o kúu un tikiva lo’o kundiaa ní un yu’u nuu xika yu.

Margarita Pineda Oliveros
Escuela Nicolás Bravo
Tenexcalcingo, Guerrero.

Rimas

Una señora cose rápido
la ropa de su sobrina,
se le quebró su aguja
por coser en el cerro.

El niño se viste de ropa amarilla,
vino del pueblo de Alcozauca.
En el camino cortó flores amarillas,
también comió tortillas amarillas.

Tu'un ñii tatyi

Ñi ñá nana kúku ña
tikoto xuku ña,
nìta'nu tuku ña
kúku ña yuku ña.

Ñi ta lo'o ndíxi tikoto kuaan
kèe ra Ñuu Yita kuaan,
yityi kàya ra yita kuaan
ta xìxi ra xita kuaan.

Kenya Rojas Ramírez
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Plan de Guadalupe, Atlamajalcingo del Monte, Guerrero.

El niño Ramiro toma atole
en su casa con su familia,
también tiene huerta de plátanos.

Tee lulu Ramiro xí'i ra tutia
ñe vie'e ra, xi'in ne vie'e ra
te xáxi tu ra tyitia.

Gloria Isabel Feliciano Isidro
Escuela Álvarez Benítez
Cumbres de Cotzalzin, Ayutla de los Libres, Guerrero.

Niña negrita,
le gusta cantar la puerta negrita,
porque escucha el radio
y aprende a cantar.

Ñi ñá lo'o ndiaa
xíni ña kata ñá yaa
ye'e ndiaa, tyi xíniso'o ñá xíta yitun
kaa ta yo'o sìkua'a ñá kata ñá yaa.

Mauricio Macario Simón
Escuela Congreso de Chilpancingo
Tierra Blanca, San Luis Acatlán, Guerrero.

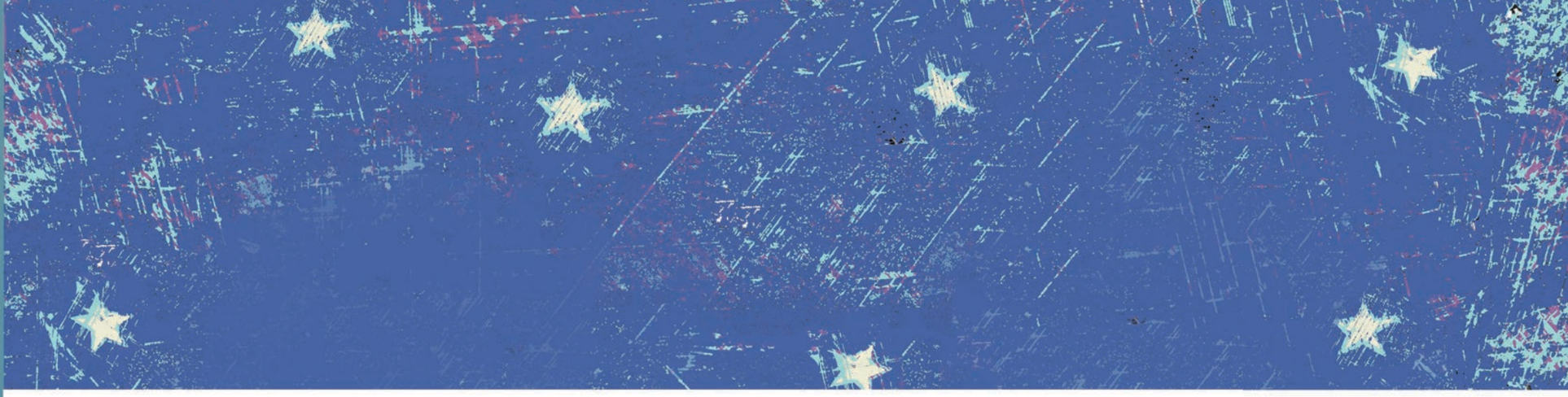
El pueblo de San Miguel

En el pueblo de San Miguel se festejó la fiesta de San Miguel. Salió muy bonita porque cantó la niña Rafaela, también bailó la niña Micaela, fue muy bonito el poema que dijo la niña Raquel. Después, habló la autoridad, don Rafael.

Ña Ñuu San Miguel

Ña Ñuu San Miguel tava viko yiva yo San Miguel, va'a ní nìkana viko tyi xìta ñá lo'o Rafaela saa tu va'a ní nìtaxa'a ñá lo'o Micaela, ta luvi ní nìka'an ndosa ñá lo'o Raquel, ta sondi'i nìká'an ta tata tyiño Rafael.

Cecilia Portillo Candia
Escuela Congreso de Chilpancingo
Tierra Blanca, San Luis Acatlán, Guerrero.



Rimas

¡Qué bonito brillan las estrellas!,
no me canso de mirarlas.
Todas las noches las miro
y feliz me siento de verlas.

El señor reza a la lluvia
para que no deje de llover,
porque ahora es tiempo de lluvia
y no quiere llover.

Tu'un ñii tatyi

Luvi ní ye'e kimi
un vasa kúnaa i xíto i nuu ri,
ndisaá ñuu xíto i ri
kusii ní nima i ña xíto i nuu ri.

Rocío Castañeda González
Escuela Lázaro Cárdenas
Ocotepec, Guerrero.

Ta tata ndákuatu ra
ta saá va'a kúun savi,
katyi viti kúu ña kìxaa, kivi kuun savi
ta un xiin savi kuun ra.

Saturnino González Rodríguez
Escuela Benito Juárez
Col. Benito Juárez, Tlapa de Comonfort, Guerrero.

Madre

Mamá te quiero mucho,
porque eres una buena mujer.
Cuando estoy enferma me cuidas
y lloras por mí. Te quiero mucho
mamá y también lloro por ti.

Nana

Nana ki'vi ní ñini i xini i yo'o,
tyi va'a ní ña'an kúu un,
kivi ndee ndó'o i, ndáa un yi'i,
xáku un xa'a i. Ku'vi ní ñini i xini i yo'o nana,
xáku ti yi'i, va xa'a un.

Laura Espinobarros Vega
Escuela Héroes de Chapultepec
Cuautipan, Atlamajalcingo del Monte, Guerrero.

La nube

Como se pierde la nube,
así me perderé algún día.
Nadie compró la vida,
sólo dios sabe cuándo nos iremos.

Viko

Ta'an ndañu'un viko
saá ndañu'un i nda mii kivi,
nda ñi yo un nìsata yo ña taku yo,
mii yiva yo ta ka'no xíni ama
ku'un yo.

Saturnino González Rodríguez
Escuela Benito Juárez
Tlapa de Comonfort, Guerrero.

Flor

Quisiera que fueras flor
para irte a cortar
y llevarte a la iglesia,
para pedir el bien
para toda la gente.

Yita

Á va'a yita na kuu un
ta xaa i ka'ndia i yo'o,
ta ku'un un xi'in i ve'e ñu'un
ña nduku i ña va'a xa'a
ndi'i na yuvi.

Saturnino González Rodríguez
Escuela Benito Juárez
Tlapa de Comonfort, Guerrero.

La laguna

Voy a la laguna.
El agua es un ser vivo,
parece que piensa
como una persona.
¡Cuánto me gusta el agua!,
por el agua vivo.

Mini lo'o

Nuu mini lo'o, takuii ku'un i,
takuii ta táku i kúu ra,
na'an xáni ñini ra unda
ta'an xáni ñini yuvi
saá xani ñini ra, va'a
ní kutoo i takuii xa'a
takuii yo'o táku i.

Adrián Villano González
Escuela Congreso de Chilpancingo
Tierra Blanca, San Luis Acatlán,
Guerrero.

Trabalenguas

Vende la tía bandejas en la fiesta,
en la fiesta la tía vende platos y bandejas,
la tía vende bandejas y platos en la fiesta.

Tu'un sasana nuu yaa

Xíko xixi i xiko'o viko,
viko, xiko xixi i ko'o xi'in xíko'o,
xixi i xíko xiko'o, ko'o viko.

Vienen del cerro los tigres,
muchas vacas pintas comen tigres,
comen los tigres a las vacas pintas.

Kua'a ní kuiin vaxi yuku kuiin,
kua'a ní sindiki kuiin xàxi kuiin,
xàxi kuiin sindiki kuiin.

Magali Rojas Arriaga
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Plan de Guadalupe, Atlamajalcingo del Monte, Guerrero.

Vamos a cantar
la canción de la lluvia.
Ésta es la canción de la lluvia,
vamos a cantar la canción de la lluvia.

Ná kata yo yaa savi
yaa savi kúu ña yo'o,
ña yo'o kúu yaa savi
ná kata yo yaa savi.

Jorge Portillo Vicario
Escuela Congreso de Chilpancingo
Tierra Colorada, San Luis Acatlán, Guerrero.

El chapulincito verde come hierba verde,
hierba verde come el chapulincito verde,
el chapulincito verde come hierba verde.

Tika ndatun kuii xáxi ri yuku kuii,
yuku kuii xáxi tika kuii
tika kuii xáxi yuku kuii.

Leónides Villano Simón
Escuela Congreso de Chilpancingo
Tierra Colorada, San Luis Acatlán, Guerrero.

La cabeza del señor tiene un sombrero,
tiene un sombrero en la cabeza el señor,
el señor tiene un sombrero en la cabeza.

Xini tata kánoo xini
kánoo xíni xini tata,
tata kánoo xíni xini.

Alicia Tomás Cirilo
Escuela Benito Juárez
Cuatzoquitengo, Guerrero.

El señor ve la cama,
ve la cama el señor,
ve el señor la cama.

Tata xíto xito
xíto xito tata
xíto tata xito.

Alicia Tomás Cirilo
Escuela Benito Juárez
Cuatzoquitengo, Guerrero.

Muy bonito es el huevo blanco,
el huevo blanco es muy bonito.

Ndivi ní ndìvì yaa,
ndivì yaa ndivi ní.

La abeja entró en la red,
en la red entró la abeja,
entró la abeja en la red.

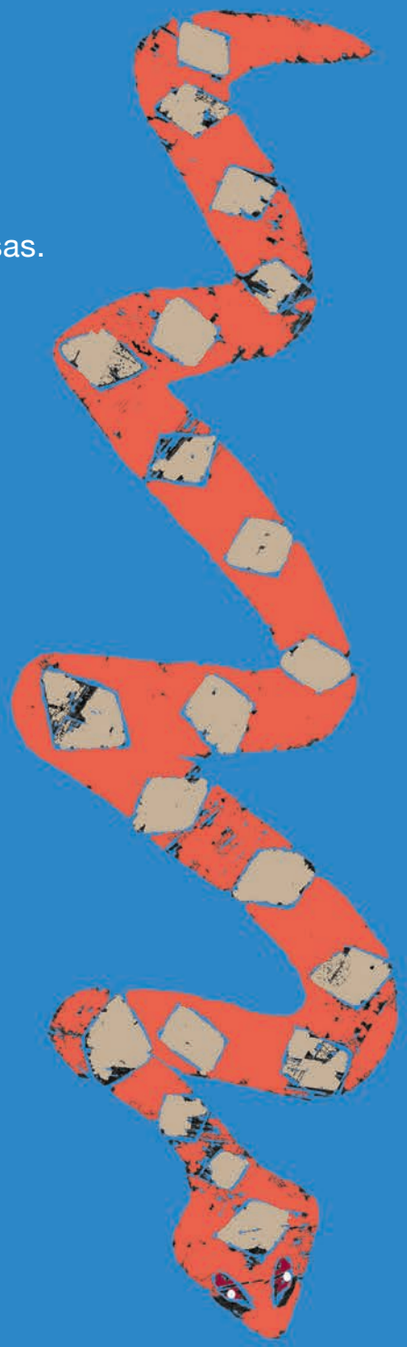
Ñoño nìki'vi ñono
ñono nìki'vi ñoño
nìki'vi ñoño ñono.

Fabiola Bravo Madrid
Escuela Rafael Ramírez
San Isidro Labrador, Guerrero.

Adivinanzas

Transparente, pero no es nylon,
transparente, pero no es aluminio,
transparente, pero sirve para cocinar,
transparente, pero sirve para lavar cosas.
¿Qué es?

(El agua)



No tengo pie y soy como una varita,
la gente me tiene mucho miedo
cuando me encuentro con ellos.
Mi casa es un agujero.
¿Qué soy?

(La víbora)

Tu´un ndakani xini

Ye'e ña ta un sivi yuu tata kúu ñe,
ye'e ña ta un sivi kaa kúu ñe,
ye'e ña ta va'a sityi'yo ñe ña'an,
ye'e ña ta ndákatia ñe ña'an.
¿Yoo kúu ña?

(Takuii)

Delfina Hernández Hernández
Escuela Ñuu Na Isabi
Metlatónoc, Guerrero.

Un koo unda ñii xa'a i
takáa yitun níi káa i
yi'vi ní na yivi yi'i
kivi nakuta'an na xi'in i
ve'e i kúu yavi.
¿Yoo kúu i?

(Koo)

Vicente Paulino Casiano Franco
Técnico de la Jefatura 05
Tlapa de Comonfort, Guerrero.

Estamos colgados en el mecate
y somos como animalitos, tenemos
semillitas dentro y somos muy
alegres.
¿Quiénes somos?

(Las granadas)

Tiene una estrella en la cola,
tiene una pata y no tiene ojos,
pero tiene muchos corazones.
Es apreciado cuando está verde
y también cuando está seco.
¿Qué es?

(El chile)

Nda'a yo'o, tákaa ndi
kuaan xatan ndi, ta ñú'un ndikin vali
tixin ndi ta vixi ní ndi.
¿Yóo kúu ndi?

(Tioo)

Venustiano Tomás Mendoza
Escuela Benito Juárez
Cuatzoquitengo, Guerrero.

Ndikun, ñi kimi ka'a ñe,
ta yíyo ñi xa'a ñe, ta un koo nuu ñe
ndi yíyo kua'a ní nima ñe,
ta mani ní ñe, te kuii ñe
ta saá tu te yityi ñe.
¿Yoo kúu ñe?

(Ya'a)

Raúl Rojas Hernández
Escuela Julio de la Fuente
Cochoapa el Grande, Guerrero.

Dos o tres muertos en una caja,
si los sepultamos, reviven.
¿Qué son?

(El cacahuate)

Uvi a uni ndii ñú'un
ñini ñi xatun ta te,
se'e yo na ñu'un
ndátiaku ña.
¿Yoo kúu ña?

(Si'va ñu'un)

Raúl Rojas Hernández
Escuela Julio de la Fuente
Cochoapa el Grande, Guerrero.

Tengo patas y no
puedo caminar.
Cargo las cosas
y no soy animal.
¿Qué soy?

(La mesa)

Yíyo xa'a yu,
ra un kutyun yu kaka yu,
ra ndiso yu ña'an
ndi suvi kiti kúu yu.
¿Yoo kúu i?

(Mesa)

Virginia Hernández Montealegre
Escuela Niños Héroes
Metlatónoc, Guerrero.

Tengo nombre de mujer,
soy una flor, soy roja,
soy blanca, soy amarilla,
de un exquisito olor.
¿Quién soy?

(La rosa)

Kivi i, kúu kivi ña'an
ta yita kúu i, kua'a i, yaa
i ta kuaan i,
ta tami ní xá'an i.
¿Yoo kúu i?

(Yita rosa)

Soy blanca y redonda,
me cuecen en el comal
y me comen muy sabroso
cuando tienen hambre.
¿Qué soy?

(La tortilla)

Yaa i, ta ti kuita i,
yatan i nuu xiyo
ta yasin ni i xíxi na
kivi xí'i na soko.
¿Yoo kúu i?

(Sitá)

Duerme José (Arrullo)

Duerme José,
duérmete.
Duerme José y
dormiré yo también.

Duerme José, porque
tú eres un niño bonito.
Duerme José y dormiremos
contigo, niño bonito.

Yaa sákusun

Kusun José,
kusun José ra
kusun tu yu'u va.

Kusun José tyi yo'o
kúu ra lo'o nduvi,
kusun José ra kusun ndi
xi'in kun, ra lo'o nduvi.

Lucina Chávez Montealegre
Escuela Ñuu Cuahan
Villa de Guadalupe, Guerrero.

El huarachito

Huarache, huarachito,
huarache, huarache bonito,
huarache, huarache grande,
huarache, huarache negro
que se pondrá el niño
que se va a dormir.

Nduxan lo'o

Nduxan, nduxan lo'o,
nduxan, nduxan latun
nduxan, nduxan ka'nu
nduxan, nduxan ndiaa
ña kunakaa xa'a ña lo'o kusun ña.

Catarino Portillo de Jesús
Escuela Congreso de Chilpancingo
Tierra Colorada, Guerrero.

Los pollitos (Arrullo)

Cantan los polliitos,
duérmete mi niño,
pío, pío, pío,
duérmete mi niño.

Duérmete hijito,
duérmete papacito,
que los angelitos
te cuidarán.

Yaa sákusun

Xíta nduxu vali,
kusun un se'e lo'o i
pío, pío, pío,
kusun un se'e lo'o.

Kusun se'e lo'o,
kusun yuva lo'o,
tyi na tata yi'ya vali
kundaa na yo'o.

Graciela Montalvo Pastor
Escuela de Nueva Creación
Tlapa, Guerrero.

Los animalitos dicen

El sapito dice “clac clac”;
el burrito dice “aam, aam”;
el becerrito dice “maam, maam”;
el chivito dice “mbee, mbee”.

Los pollitos dicen “pío, pío”;
el gatito dice “miau, miau”;
el perrito dice “gua, gua”;
y yo digo “mu, mu, mu”.

Kátyi kiti vali

Kátyi ndikondo lo’o, “kro, kro, kro”;
kátyi mpolo lo’o, “aam, aam, aam”;
kátyi sindiki lo’o, “maam, maam, maam”;
kátyi tixu’u lo’o vee, vee, vee.

Kátyi nduxi vali, “pio, pio, pio”;
kátyi mixtun lo’o, “miaun, miaun, miaun”;
kátyi ñina lo’o “wau, wau wau”;
ta yi’i kátyi, “naa, naa, naa”.

Paulina Portillo Candia
Escuela Congreso de Chilpancingo
Tierra Colorada, Guerrero.

Pasen, pasen

Pasen, pasen y pasen hormiguitas,
pasen, pasen y pasen marranitos,
pasen, pasen y pasen conejitos,
pasen, pasen y pasen pajaritos,
pasen, pasen y pasen chapulincitos,
pasen, pasen y pasen grillitos.

Yaa kava tìvì

Ya'a ndo, ya'a ndo ya'a ndo,
ya'a ndo tioko vali ya'a ndo ya'a ndo,
ya'a ndo kìni vali,
ya'a ndo, ya'a ndo leso vali,
ya'a ndo, ya'a ndo saa vali,
ya'a ndo ya'a ndo tika vali,
ya'a ndo, ya'a ndo tikoso vali.

Julio Galeana Vicario
Escuela Congreso de Chilpancingo
Tierra Colorada, Guerrero.

Tira caza

Se utilizan un arco y una flecha,
se colocan diez botecitos,
hay dos tiradores o cazadores,
cinco veces tira cada uno.
Gana quien logra tirar más
botecitos.

Ña sísiki

Ñi tun toso xi'in ñi kuixin,
na kuta'an yikon uxi vote vali,
ovi tan sísiki a ta kini,
u'un yityi kini ñi, ñi ra
ta kíni kua'a ka vate vali
kúu ta kutyiñu, ni'in ña mani.

Lorenzo Portillo Simón
Escuela Congreso de Chilpancingo
Tierra Colorada, Guerrero.

El árbol

El árbol es el mejor amigo del hombre, porque le da sombra y aire. Hay que plantar más y cuidarlos, porque es el mejor amigo del hombre.

Yiton

Yiton kúu nu yita’an va’a xi’in taa,
taxi nu kundati xi’in tatyi; na nataan
ka yo nu ta kundaa yo nu saá tyi to yita’an
va’a xi’in yo kúu no.

Olga Comonfort Beltrán
Escuela Rafael Ramírez
San Isidro Labrador, Atlamajalcingo del Monte, Guerrero.

Tiaa kini káa
El hombre más feo del barrio,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.